

ВДОХНОВЕНИЕ РОДНЫХ ПРОСТОРОВ

У нас в гостях Литературное объединение «Ижодкор»

Впечатляющие развитие за годы Независимости получила узбекская литература Казахстана, выросшая и количественно, и качественно. Значительный вклад в процесс ее развития внесен членами творческого объединения «Ижодкор» (что в переводе значит «Творец»), созданного пять лет назад при Ассоциации узбеков Казахстана «Дустлик». Его основу составили члены литературного общественного творческого объединения «Чашма», которое зародилось в Южно-Казахстанской области еще в 1987 году. Среди них есть поэты и прозаики, драматурги и детские писатели, а также талантливые переводчики с узбекского на казахский и русский языки. Объединением систематически проводятся различные литературные вечера, творческие мероприятия, направленные на укрепление дружеских уз узбекских и казахских литераторов. На занятиях творческого объединения обсуждаются актуальные вопросы, касающиеся литературы. Члены творческого объединения часто встречаются с учащимися колледжей и школ, выступают в эфире областных телеканалов «Юртимиз жамоли», «Казахстан-Шымкент», их произведения публикуются на страницах казахстанских газет и журналов, а также в соседней республике Узбекистан.

Новый творческий импульс развитию «Чашмы» дал сенатор Куаныш Айтаханов, который в бытность свою акимом Сайрамского района выступил в 2000 году инициатором проведения ежегодного фестиваля искусств «Сайрам таланттары». Фестиваль, включающий несколько номинаций, способствовал выявлению и развитию народных талантов. Активное участие в жанре «Мушайра» принимали и члены литературного творческого объединения, занимая призовые места, становясь победителями. Участвуя в праздновании 12-летия творческого объединения, проводившегося в районном Доме культуры имени Жандарбекова совместно с газетой «Жамият ва маърифат», Куаныш Айтаханов пожелал доброго пути «Чашме». И этот путь действительно оказался добрым.

Популярность узбекской литературы в Казахстане повышалась благодаря проведению различных творческих встреч. Литературному объединению «Чашма» был присвоен статус областного объединения, это решение поддержали члены южно-казахстанского филиала Союза писателей Казахстана – доктор филологических наук Каримбек Сыздыков, писатели Мархабат Байгут, Абилда Аймак, Ерсин Койбагаров, Ханбиби Есенкараева.

В 2012 году в областном узбекском драматическом театре отмечалось 25-летие объединения «Чашма». К этой важной дате был приурочен выпуск коллективного сборника стихов «Чашма чамани» («Цветник чашмы») и книги первого председателя «Чашмы» Ирсаи Жуманова «Қайтар дунё». Они были изданы при спонсорской поддержке председателя районного узбекского культурного центра



Фахриддина Исламова. С 25-летием создания творческое объединение поздравили от имени Союза писателей Казахстана известный поэт, переводчик, драматург Исраил Сапарбаев, Абилда Аймак, Ерсин Койбагаров, а также группа писателей из Ташкента во главе с Насыром Фазыловым, двукратным лауреатом Государственной премии республики, лауреатом Премии мира и духовного согласия Президента Республики Казахстан.

В южном Казахстане работает более десяти литературных объединений различного уровня. Само время диктовало необходимость создания на основе Устава Союза писателей Казахстана единого творческого объединения, направляющего деятельность писателей и поэтов в единое русло. Одним из первых почувствовал и осознал эту потребность член Союза писателей Казахстана, член творческого объединения «Чашма» Абдирахим Пратов, инициативный организатор, талантливый поэт. Так при поддержке других литераторов в 2012 году была заложена основа литературно-художественного объединения «Иждокор» при Ассоциации узбеков Казахстана «Дустлик». Абдирахим Пратов был единогласно избран его председателем.

Свое пятилетие «Иждокор» в этом году отмечает плодотворной деятельностью и заметным вкладом в развитие узбекской литературы Казахстана. В 2015 году в Алматы была издана коллективная монография «Современная литература народа Казахстана», выпущенная Институтом литературы и искусства имени М. Ауэзова, посвященная 20-летию Ассамблеи народа Казахстана. Выпуск этой книги поддержал депутат областного маслихата Б.Нишанкулова, в ней впервые анализируется творчество более 40 писателей и поэтов-узбеков, проживающих в Казахстане. Эту важную работу осуществили кандидат филологических наук, научный сотрудник института Айнур Машаковой и Абдирахим Пратов. Презентация книги «Современная литература народа Казахстана» состоялась в Южно-Казахстанском областном узбекском драматическом театре, участие в ней приняли научные сотрудники Института литературы и искусства Алибек Акжигитов, Алимжан Хамраев, а также поэты и писатели, представители общественности. Литературный вечер превратилось в настоящий праздник дружбы народов.

Год 25-летия Независимости Казахстана стал плодотворным и для узбекской литературы. В рамках важной даты было проведено немало мероприятий в культурно-просветительской сфере. Активное участие члены литературного объединения «Иждокор» приняли в подготовке и переводе произведений шести его представителей для изданной Союзом Писателей Казахстана Антологии поэзии «Мәңгілік Елім менің» («Вечная страна моя»), которая несомненно будет способствовать укреплению межнациональной дружбы. В нее вошли лучшие произведения поэтов-представителей разных национальностей – на их родном и русском языках. Выпуск этой антологии, являющейся, по сути, продолжением книги «Современная литература народа Казахстана», стал большим подарком для любителей поэзии. Данная книга есть подтверждение того, что в Казахстане созданы все условия для благоприятного развития всесторонних возможностей, что способствует укреплению межнациональных отношений, единства и согласия в обществе.

Нельзя не отметить плодотворную работу творческой группы – председателя Совета по русской литературе Союза писателей Казахстана Любови Шашковой, председателя Союза переводчиков Кайрата Бакбергенова, куратора проекта Даурена Бериккажыулы, переводчиков Надежды Черновой, Татьяны Фроловской, Фархата Тамендарова, Гульнары Базарбаевой, Фариды Гибадулиной, заведующей отделом аналитики и внешних литературных связей Института литературы и искусства

им. М. Ауэзова Светланы Ананьевой, особо подчеркнувшей в своем послесловии «Песнь вечному Элю», что сквозь все произведения узбекских поэтов красной строкой проходят идеи патриотизма, гуманизма и дружбы.

Мы выражаем большую благодарность спонсору этой замечательной книги, президенту Международного благотворительного фонда «Алтын кыран» Исламбеку Салжанову и депутату Южно-Казахстанского областного маслихата Бадритдину Нишанкулову за переводческую помощь, и всем, кто вносит посильный вклад в дело развития нашей общей литературы. Ведь для писателя участие в таких общенациональных проектах, издание книг – это главный итог его творческой деятельности. Вот как об этом говорит **Закиржан Моминжанов**, член Союза писателей Казахстана:

«Ярким событием в жизни узбеков Казахстана стало издание в конце прошлого года антологии «Вечная страна моя», где наряду с авторами различных этносов опубликованы стихи узбекских поэтов Э. Розиматова, С. Камоловой, Б. Сабитова, А. Пратова, З. Моминжанова, Д. Сайфуллаева, турка Ибрахима Туркия из нашего литературного сообщества «Иждокор». Для меня как для творческого человека это было большой радостью. Хочется выразить большую признательность руководству Союза писателей Казахстана, благотворительного фонда «Алтын кыран», благодаря которым и вышла в свет эта книга.

За годы Независимости Казахстан сделал огромный рывок в своем развитии. Но в начале были большие трудности. Например, как представитель поколения прозаиков и поэтов начала 90-годов я не знал, где и как издавать книги. Как вчера помню, с какими трудностями я столкнулся, когда вышла в далеком 1993 году моя первая книга. Безусловно, вместе с независимостью литераторы тоже приобрели творческую свободу. Именно с этого времени начинается отсчет бурного развития узбекских литературных объединений Южно-Казахстанской области. Так, появились литературные объединения «Чашма», «Чимкент», «Исфижоб», «Шугла» и другие. Все они сегодня функционируют под руководством литобъединения «Иждокор», созданного при ассоциации узбеков Казахстана «Дустлик», которое возглавляет член Союза Писателей Казахстана Абдурахим Пратов.

Я пишу на узбекском, но мои стихи переведены на казахский и русский языки. Литература объединила представителей разных этносов, живущих бок о бок в Казахстане. Яркий пример этому – литературное объединение «Чашма». Высокая культура – это прежде всего знание истории и духовности других народов. Потому что, как говорит наш Президент Нурсултан Назарбаев, разнообразие культур обогащает человека.

То, что мы имеем сегодня в Казахстане – успехи в экономике, достижения в сфере искусства, победы литераторов, художников на различных конкурсах – всего этого мы добились благодаря отеческой заботе Главы нашего государства. Отраднo, что узбекские литературные объединения Южного Казахстана вносят свой посильный вклад в сохранение и укрепление межэтнического согласия в нашем общем доме. В планах литературного объединения «Иждокор» – мероприятия, направленные на развитие языка, налаживание тесных контактов и укрепление творческих связей с поэтами и писателями не только нашей республики, но и Узбекистана и других Центрально-азиатских стран».

Умрай КАРИМОВА,

*член творческого объединения «Иждокор»
при Ассоциации узбеков Казахстана «Дустлик»*

Эрназар Розиматов

Известный узбекский детский поэт. Родился в 1933 году в г. Туркестане. Окончил Ташкентский институт инженеров ирригации и мелиорации сельского хозяйства. Творческими наставниками Э. Розиматова были народные поэты Узбекистана Миртемир и Кудрат Хикмат. Член Союза писателей Узбекистана и Казахстана. В разные годы в Ташкенте изданы его книги «Хозяин мельницы», «Солнце Тавакская», «Беспокойный Эргаши», «Песня хлопка», «Умный медвежонок», «Пойте колыбельную матери» (2016). В Казахстане вышли такие его книги, как «Туркестан и Рабиясултанбегим», «Дыня», «Святыни Туркестана», «Поединок в степи», «Три девочки под чинарой». Принимал участие в переводе хикметов Ахмеда Яссави с арабской графики на кириллицу. Почетный гражданин г. Туркестана. Председатель творческого объединения им. Миртемира и Кудрата Хикмата при узбекском этнокультурном центре.

Я СЫН ТУРКЕСТАНА

Мир наслышан о тебе –
я твой сын, мой Туркестан!
Солнце доброе в судьбе –
я твой сын, мой Туркестан.
Тюбетейка и чапан –
я узбек, мой Туркестан.
Гость заходит – пир горой! –
Я твой сын, мой Туркестан.
Каждый сын страны – герой! –
Я твой сын, мой Туркестан.
Встану – только позови! –
и пойду в огонь беды.
Здесь Ахмеда Яссави,
здесь великого следы.
Здесь священные поля –
я твой сын, мой Туркестан!
Тюрков гордость и земля –
я твой сын, мой Туркестан!
До конца времён живи
с этой гордостью в крови.
Туркестан – полдневный жар.
Рад тебе твой Эрназар!

О, ЧЕЛОВЕК!

Жизни радоваться ты
в этот мир пришёл,
Но предателя ты в нём
с горечью нашёл.
Чёрту душу продал ты –
стал и плох, и зол.

Что, скажи, оставил ты
в жизни? – Суходол...

Мать под кров твой не войдёт –
в гроб, где ты лежишь.
Нет туда друзьям ворот –
в гроб, где ты лежишь.
Дети не помогут, нет, –
ты в гробу лежишь.

Где твоей любимой след? –
ты в гробу лежишь...
Всё, что ты считал своим, –
всё теперь не в счёт.
Всё останется живым –
не захочет рот
Золотых зубов – как дым,
там сорняк растёт...

Эрназар, лишь тот храним
и тому почёт,
Кто Всевышнего любил,
С его именем кто жил
Каждый день и год...

МОЙ ШЫМКЕНТ

Звезда Востока –
мой Шымкент, историей богат.
Он славой равен Бухаре,
с ним равен Самарканд.
В оазис превращает степь
твоя река Бадам,

Перед твоею красотой
все замирают там!

Одеты девушки в шелка
и радужный атлас.
Ты, как красавицы земли,
опять пленяешь нас.

Мой город славят соловьи на зорьке,
в ранний час.
Дочь Улугбека здесь жила,
здесь свет её погас...

Здесь Шёлковый тянулся путь –
к Ираку путь пролёг.
Арслан-Баба и Яссави –
здесь их святой порог.
Здесь Югнаки, здесь Атои
возвысили свой слог.
Прославь же тоже,
Эрназар, свой город у дорог!

ПЕСНЯ ДРУЖБЫ

Ты наследие Пророка –
слово «дружба» среди людей.

Это слово, как святыню,
нёс народ в душе своей.
Все народы дружелюбны
и велик любовью народ.
Кто вражду на свете сеет –
тот несправедно живёт.

Миртемир и Мауленов –
вы навек друзья давно.
И Гафур-Гулям с Сабитом –
вы едины, вы – одно.

– Брата сын! – Мухтар Айбека
так назвал. Их жизнь светла,
Будто мать одна на свет их,
мать одна их родила!

Как страна моя прекрасна,
как Отчизна хороша!
Для казаха и узбека здесь
распахнута душа.

Песня дружбы пусть поётся,
пусть везде она звенит,
Голосами вознесётся
в яркой солнечный зенит!

Святкой Камолова

Родилась в кишлаке Карабулак Сайрамского района в семье кузнеца. Окончила факультет «Узбекский язык и литература» Ташкентского государственного педагогического института им. Низами. Преподаватель высшей категории, победитель конкурса «Учитель года». Участница творческого объединения «Чаима». Победитель многих творческих конкурсов. Автор книг «Қалбим тугъени», «Ёд этган яхшиларим», «Қўнгил мулки», лауреат литературной премии «Аргамак» (2006). Творчество С. Камоловой хорошо известно не только в южном Казахстане, но и в Республике Узбекистан.

ОТЧЁТ СЕБЕ

В тревоге я. Лист чистый на столе.
Сомненья тлеют, как огонь в золе:
В погоне за деньгами,
славой, счастьем
Спасла ли я кого-то от напастей,
И помогла ль кому-то на земле?

О, сколько пережили – тьму времён!
И кто-то к новым знаниям устремлён,

А кто-то в злобе белый свет не видит:
Застрял в минувшем –
всех он ненавидит,
И день сегодняшней не знает он...

Бушует вихрь времени. Летят,
В туман уходят мысли.
Меркнет взгляд.
И вот, устав от пиршеств и веселий,
Услышать глас народа захотели:
Чем помогли, не требуя награды?

Под звёздами родного небосвода
Ты почитай и друга, и врага.

Но если друг твой жулик – берегись!
А враг твой смел – то за него держись!
А коль влюбился – нет любви дороже.
Храни её в душе – она дар Божий!
И береги, но зря ей не клянись.

И даже если на исходе век,
Желай добра, как добрый человек,
И людям всем,
И отчему порогу.
Пусть позабудет зависть
к ним дорогу –
Другая жизнь тогда начнёт разбег!

Я – МОСТИК

Я – крепкий мостик между берегов,
И Жизнь-река под мостиком течёт,
И, словно мостик, выгнут небосвод,
И он мерцает звёздами миров.

Мой правый берег – это мой отец,
А левый берег – мамочка моя.
Немало разбивалось тут сердец,
Покуда не окреп, не выжил я!

В одном конце – удачи я встречал,
В другом конце – хотели поломать,
И кто-то от ошибок отучал,
А кто-то рёбра кидался считать.

Другие лестью подкупали мост,
С угодливой улыбкой на лице.
И, думая, что стар уже и прост,
Моей кончины жаждали в конце.

Я прост, но корень крепкий у меня:
На левом и на правом берегу
Стоит со мною вся моя родня
И Родина, чью гордость берегу!

Покой дадут они моей реке.
Верёвкой подпояшусь я, а там –

Укажут путь-дорогу!
Налегке
Пойду вперёд я, к новым берегам.

Отца с ребёнком я сведу – я мост!
К добру дорогу я найду – я мост!
Скажу я правду – хоть она горька,
А ложь медова – я ведь мост простой!
Стена вокруг – крепка и высока:
То мой народ
И край родимый мой!

Я – мост: соединю и разведу.
Кто чист душой – увидит счастье тот.
Кто зол и плох – тот встретит тут беду.
Путь потерявший – вновь его найдёт!

ТЕРПЕНИЕ

Ты влюблена, ослеплена чуть-чуть.
О дочь моя, обманутой не будь!

Сбываются мечты и грёзы сна.
Достойных много – только ты одна!
Достойных много – нужен лишь один.
В саду любви полным-полно куртин.

Цветы нас манят яркой пестротой,
Но лишь один цветок на свете твой!

Какой из них – цветы отводят взгляд,
И эту тайну вечную хранят.

Найдёшь любовь –
держи крепче нить,
Будь терпелива, мудрости учись,

И наградит тебя за это жизнь.
Достойного жelaю полюбить!

Я СКУЧАЮ ПО ТЕБЕ, НАУРЫЗ

Уезжая в дальние края,
По тебе всегда скучаю я.
Если карандаш мой наготове

И бутоны набухают в Слове, –
Значит, по Весне тоскую я!

Значит, Наурыз я жду опять.
Если вышли девушки гулять,
Все в шелках,
Все в праздничных нарядах,

Музыка в домах и пенье рядом –
Значит, Наурыз идёт обнять!

Красен парень тубетейкой новой,
Девушка же скромностью красна.
Всех зовёт на празднество Весна –
Значит, жду я Наурыза снова!

Бахадир Сабит

Родился 26 апреля 1950 года в селе Турбат Казыгуртского района Южно-Казахстанской области. Окончил филологический факультет Ташкентского государственного университета. В 1993 году издал первую сборник стихов «Дар сердца», затем в разные годы изданы книги «Мелодии Турбата» и «Раны души». «Мои турбатцы», «Родина, поклоняюсь тебе!». В областном Узбекском драматическом театре поставлена его пьеса «Сваты». Награждён медалями и нагрудными знаками.

БЕРЕГИТЕ МАТЕРЕЙ

*Посвящая маме –
Муаззамхон Сабирходжа кизи*

О великая моя! Я рождён тобой.

Благодарности моей
хватит ли взамен?

Как тоскую по тебе,
странствуя с судьбой,
Как нуждаюсь я в тепле
моих отчих стен!

О Всевышний! Я прошу –

дай Ты счастья ей!

В ночи длинные, одна,
ты молилась вновь:

И о здравии моём, и судьбе моей.

В колыбельную свою

ты вплела любовь.

День настал – и я пошёл.

Радовалась ты!

И учила ты ходить, выпустив из рук.

Я не знал земных забот.

Рос я, как цветы.

Смех твой множил,

умножал радости вокруг!

День настал – и в школу
ты повела меня.

Снова радовалась ты,

и в душе цвела

Восходящая заря, полная огня:

Ведь великие меня

в мире ждут дела!

День настал – невесту я

в дом к тебе привёл,

В белом платье, молода,

трепетна она.

Слёзы катятся из глаз,

и в груди расцвёл

Счастья пламенный цветок –

счастьем ты полна!

Вырос я богатырём – и гордилась ты.

Человеком вырос я – ты меня вела.

Жизнь – великий дар.

Сбылись все твои мечты.

Как жемчужина, во мне

нравственность росла.

Увидала внука ты –

счастьем неземным

Ты рожденье назвала внука своего.

Как твой волос побелел...

Стал он схож с твоим
Чистым сердцем –
нет белей сердца твоего.

Всё трудилась день и ночь,
всё в трудах жила,
Всё качала колыбель ты, не зная сна.
Мама, мама, неужель
молодость прошла?
Дети в разных городах.
Ты опять одна...

Что ж, нужды теперь уж нет –
хлеб есть на столе.
Пусть невесток не видеть –
заняты они.

«Ладно, – скажешь ты. – Пускай!
Лишь бы на земле
Мир держался, да в семье
шли бы в счастье дни...»

Эх, когда бы не болезнь...
Точит, ворожит.
Я с тобой, и знаю я,
что в твоей борьбе
Слово доброе одно, слово исцелит.
О цветок души моей,
долгих лет тебе!

ПЕСНЯ О ТУРБАТЕ

Мой край бесценный, многоликий,
В воде чисты, как жемчуг, блики,
И по тебе луна скучает.
Ты – дом для малых и великих.

Как Исмаил-ата, священна
Моя земля – в веках нетленна.
О древняя и молодая,
Гостям ты рада неизменно!

Отец с открытою душою –
Мой отчий край всегда со мною.
Воспеть тебя мне слов не хватит,
Не хватит жизни под луною!

Ты славен в мире родниками,
Что исцелять умеют сами,
А твой кумыс давно известен
И за степными рубежами.

Твои красавицы – не скрою! –
Как соловьи поют весною,
И все цветы в лугах стремятся
Угнаться за твоей красою.

Нет яблок сладостней у мира.
Услышьте песню Бахадира!
О мой Турбат, тебя воспела
Моя взволнованная лира!

ЗИМА

В белом одеянье тихо спят поля,
Будто бы невеста
в свадебном наряде.
Тишиной объята зимняя земля.
Лёгкое дыханье в белом снегопаде.

В солнечном сиянье золотится снег.
Ярок день настолько,
что глаза устали.
Благодать повсюду. И снежинок бег
Радует мне душу, освежая дали.

Красотой блистая, тихо спит земля.
Натрудилась летом!
В белом снеге тонет.
Нити снегопада радость нам продлят,
Явятся, как чудо, упадут в ладони.

Чуть наступит вечер –
слышно крики птиц.
Ёлки нам при встрече
в пояс поклонились:
Видимо, любуясь красотой лиц,
У невесток наших этому учились.

Чистоты небесной ждём
мы каждый день.
Пьём до дна сиянье,
как земля и птицы.

Благодарь не ценим –
 умиляться лень.
 Знаем:
 снегопады
 долго
 будут длиться...

Долго не отпустит серебро зимы –
 В нём богатство наше.
 Мир и чист, и светел.
 Но уже томимся. Ожидаем мы,
 Что весну разбудит
 в наших душах ветер!

Абдирахим Пратов

Родился в 1955 году в селе Манкент Сайрамского района Южно-Казахстанской области. Окончил с отличием факультет журналистики КазГУ. Был главным редактором и основателем детских журналов «Бойчечак» и «Камалак» и газеты «Адабиет ва Санъат». Руководил узбекским культурным центром Сайрамского района. Один из основателей литературного объединения «Ижодкор» при Ассоциации «Дустлик» узбеков Казахстана, является его руководителем. Основоположник областного литературного центра «Чашма». Член Союза журналистов и Союза писателей Казахстана. Автор многих книг, вышедших в Ташкенте, Шымкенте и Алматы, в том числе книги «Уз дунём бор» на казахском языке (перевод Исраила Сапарбаева). Соавтор монографии «Современная литература народов Казахстана». Награжден многими почетными знаками, медалью «20-летие Ассамблеи народа Казахстана».

МОЙ САЙРАМ

На священной земле,
 на песке золотом,
 Где прошёл Яссави –
 его светится след.
 К мудрой истине
 мы повернулись лицом,
 За Хикметом его изучая Хикмет.

Мой Сайрам, совершенство
 нашёл я в тебе –
 В каждой складке земли,
 в небесах голубых.
 Ты прославлен в веках.
 Поклонюсь я судьбе,
 Что родился я здесь,
 рос в объятьях твоих!

Процветай и живи, золотая земля!
 Свои тайны храни,
 неподвластна векам.
 Только здесь
 безошибочно знаю, кто я.
 Гордо всем говорю:
 край родной мой, Сайрам!

ПОЭТ

Стихи слагает по ночам поэт,
 Чтоб вылить в строки
 все раздумья века.
 Он пишет. Незаметно встал рассвет.
 Что суета? Что будни человека?
 Наполнить хочет чашу бытия
 Небесным светом,
 мудростью столетий,
 Чтоб помнили поэта ты и я,
 Чтоб имя сохранили строки эти.

СТИХОТВОРЕНИЕ, НАПИСАННОЕ В СОРОК ЛЕТ

Жизнь летит. Уже мне сорок.
 Оглядел свой путь, что дорог, –
 За холмом горит закат.
 Струнами на лбу дрожат

Мои первые морщины –
 Боль прорезала их мне...
 Полдороги, как во сне,
 Я прошёл. Пусты равнины.

Кто мне друг, кто враг – не смог
 Разглядеть, дыша весною.
 Осень мимо пронеслась.
 И холодною росой
 Серебрится мой висок.

Со страной жил, как страна,
 Для её старался счастья.
 Понял: с ней я, как стена,
 Мощный щит от всех напастей!

ЧЕЛОВЕК

На лбу морщины – горькая печать:
 Здесь тяготы и будни долгих дней.
 И вечерами мучает опять,
 Тревожит залп безрадостных вестей.

И сердце вновь колотится в груди –
 От страха, что ли?
 Не пойму... Стрелой
 Несётся время. Что там впереди?
 И день – как миг. И век – уже быллой.
 И всё короче этой жизни нить.
 Как мало мы успели совершить!..

За кратким летом осень пролетает.
 Потрёпаны сады, и лист опал.
 В глазах огонь желаний отмерцал.
 Огонь надежд
 несбывшихся растает...

Их столько было, крепких, как гранит!
 Судьба несёт нам бремя испытаний.
 И точит время камень. И болит
 Моя душа от пустоты метаний.

Зачем нам жить с такою пустотой?
 Что толку в хвастовстве
 и тонкой лести?
 Есть мудрость в Жизни –
 чистой и простой,
 Не знающей предательства и мести.

Там ценят слово – хоть не вечен слог,
 Но совершить так многое он смог.

И если главной
 цели ты достигнешь,
 Отступится неукротимый рок!

Оставят и сомненья, и метанья,
 Мечты родятся – хватит их на век!
 Есть у меня заветное желанье:
 Жить, как простой
 и чистый человек.

ВЕТРУ ЖИЗНЬ ДОВЕРИЛ Я...

Караваны вновь вернутся.
 Временем следы сотрутся –
 Ветру жизнь доверил я.
 Возвратись, любовь моя!
 Ты ведь можешь возвратиться...

Как в плоды добра я верил!
 Ветру жизнь свою доверил.
 От коварства друга сник.
 Я омыл слезами лик –
 Я мечту слезами мерил.

Можно звёзд рукой коснуться,
 Но дороги нет вернуться.
 Ветру жизнь доверил я.
 Вот история моя –
 Судьбы в ней переплетутся.

Но в любом романе свет
 Уж читал такой сюжет.
 Вдруг судьбу я встречу в сквере?
 Ветру жизнь свою доверил,
 И конца страданьям нет...

ОСЕНЬ

Осень. Жёлтая листва
 Под ногой шуршит устало.
 Стала глубже синева.
 Больше красок в мире стало.
 Осень. Листопад в саду.
 И в раздумье я иду.
 Моё сердце что-то гложет,
 И тревожит, и тревожит...

ПРОСТИ

Страдания зачем? Меня прости.
 Что ж делать?
 Сердце не зажмешь в горсти.
 Желаний много,
 счастье быстротечно,
 К другому ты любовь перемести.

ЛЮБИМАЯ

Листопад.
 Горят и угасают
 По земле осенние сады.
 В сердце боль,
 ведь стрелами пронзают
 Моё сердце сполохи беды.
 Слова не сказав, ушла однажды
 Нежная красавица моя.
 Есть родник – но сохну я от жажды,
 Ведь родник слезой наполнил я!
 В сердце не стереть следы от раны.
 Кто теперь сидит у родника?
 Я любил. Любовью я отравлен.
 Трудно жить, когда в душе тоска.
 Чувства угасают без ответа.
 Там, в саду любви, мои следы.
 Листопад.
 Сгорают пятна света.
 Для кого любимой стала ты?

ПЕРЕЖИВАНИЕ

Прости!
 Не раскрывшись, завяли цветы.
 Прости!
 Я наполнен с краями печалью.
 Спрошу у себя:
 Ты любил ли мечты?

Была ли свобода овеейна далью?
 Была ли в нас преданность
 верной любви?
 Печальна судьба и безрадостна доля.
 Прости –
 За измену в горячей крови,
 Что плакать заставил тебя я от боли...

Вина меня жжёт.
 От неё не сбежать!
 Да кто же я есть?
 Проклинаю и каюсь,
 От жизни, которой живу, отрекаюсь!
 В плену пустоты нахожусь я опять.

Прости!
 Я не знаю, что это со мной:
 Порою земля из-под ног уплывает,
 И злоба людская мне душу ломает.
 Хожу, как во сне, всем на свете чужой.

Куда ж я иду? – Нет нигде ни огня...
 Я плачу, бегут по щекам моим слёзы.
 И тысячи тайн обступают меня.
 Я в мире один, и осыпались розы...

Прости...
 Троеточие ставлю в строке –
 Оно за черту горизонта уходит,
 Как капельки слёз,
 как следы на песке,
 Как листья,
 опавшие в спящей природе...

И точка одна – это ты: вся в слезах,
 И губы дрожат – лепестками опали.
 Вторая – друзья: удивленье в глазах.
 А третья – я сам. Ослабел я в печали...

Себя не постиг я до нынешних дней.
 Мечты и печаль –
 всё смешалось в моей
 Душе.
 И стихами они зазвучали!

Закиржан Мотинжанов

Родился 29 января 1961 года в селе Сайрам Южно-Казахстанской области. Автор книг стихов «Радуга весны», «Ирмоқлар туташганда», «Туёна», «Чимкент – ижод гулшани», публикации на казахском – в сборниках «Мүшәйра-92», «Қанат қақты», «Тұран толқындары». Активно занимается переводами с казахского и русского языков стихов, прозы и драматургии. В 2003–2013 гг. работал директором областного Узбекского драматического театра, в настоящее время – главный редактор республиканской газеты «Жануб жарчилари». Готовятся к изданию книги «Узбекский театр Казахстана», сборник очерков «Сайрамыңы», а также сборник стихов «Бессонница».

ВЕСНА ЛЮБВИ

Есть магия таинственная в том,
Как действует природа
в час томленья.
Зимой и летом, осенью, весной...
О, каждый в жажде
ждет весны цветенья!

Как я скучаю без цветов весны,
Без первенцев ее –
подснежников сайрамских.
Терзают по весне воспоминаний сны
О сладостных мгновеньях райских.

Немало я дорог по свету исходил,
Чужим себе кажусь
в часы ночного бденья.
И чтоб набраться животворных сил,
К весне я обращаюсь в миг смятенья.

О, жизни нашей быстры времена,
Несутся, как в извечной скачке кони.
Я привстаю весной на стремена –
Мелькают вехи
в сладостной погоне!

ВЕСНА ИДЕТ!

Небо на цветок похоже,
на него взгляни,
Снег с полей сбежал ручьями
в эти дни.
И подснежник пробудился,
и друзей зовет:
«Посмотрите, посмотрите –
весна идет!»

Колыбельную нам пела
зимушка-зима
Нынче солнцу поклонилась
весна сама.
И любовь проснулась в сердце,
и оно поет:
«Посмотрите, посмотрите –
весна идет!»

Щебетанью птиц мы рады,
звонкая пора,
И во сне весною веет с раннего утра.

Солнце яркими лучами
водит хоровод:
Это все она – весна!
Весна идет!
Сердце тянется туда, где есть друзья,
Яркий свет сияет, светит для тебя.
Озарил свет наши души,
позвал в полет,
Это все она – весна! Весна идет!

*Перевод с узбекского
Гульнары Базарбаевой.*

ПОКЛОНИМСЯ НАВРУЗУ!

О весне грядущей нам рубаб поёт,
И душа трепещет –
к нам Навруз идёт!
Ссорам и обидам не ведётся счёт.
В ком душа певуча – веселится тот.
Обниму, как друга, – нет прочнее уз! –
Праздник возрожденья,
золотой Навруз!

Наш Навруз –
весенний вестник в небесах.
Наш Навруз –
цветочниц радость в цветниках.
Наш Навруз –
ты птичья песня на устах.
Наш Навруз –
водица в молодых полях.
С добрыми словами
к солнцу повернись,
Щедрому Наврузу в пояс поклонюсь!

Елбасы сегодня поздравляет нас.
День Единства –
общий этот день для нас.
Солнышко сияет – яркое для глаз.
Бесбармак готовят для гостей сейчас.
Лучшей из красавиц шествует весна.
Поклонись Наврузу, радостью полна!

Той в столице нашей – её краше нет!
Молнии на небе –
бьются тьма и свет.
Всюду пенье, танцы –
радость через край.
Каждый день на свадьбах
слышится сурнай.
Я в словах счастливых
снова повторяю,
Самому Наврузу в пояс поклонюсь!

АССАЛОМ, АСТАНА!

В чём счастье: в путешествиях?
в стихах?
Но позовёт тебя родимый дом –
И ты летишь, как птица в небесах.
О Астана, алейхум ассолом!

Увидишь раз – полюбишь на века.
И что тебе гроза, что в небе гром?
Зовёт меня к себе Ишим-река.
О Астана, тебе мой ассолом!

Пшеницы много – необъятный край.
Мир знает о величии твоём.

Живи, столица наша, процветай!
О Астана, тебе наш ассолом!

Ты стала сердцем родины моей –
И моя гордость,
моя радость в том.
Дни Желтоксана в памяти людей.
О Астана, тебе наш ассолом!

Ты райский сад
в песках смогла поднять,
И город сказкой расцветает в нём.
Тебя в веках поэтам воспевать.
О Астана, алейхум ассолом!

ГОРДОСТЬ

Наследство прадедов хранит
гранит – здесь письмена,
Здесь память лет, терпенья свет,
здесь скрыты времена.
Здесь целомудрие души
и доброта земли.
И слёзы, что не заглушить,
в историю вошли.
Пусть плач и радость через край –
но ты, пока живой,
О будущем не забывай,
мой друг, ровесник мой!

Открытый мало. Человек
их видит, может, раз.
Вождей рождает каждый век
так мало – может, раз.
Страна крепка, страна сильна –
свобода над страной.
С тобою пусть всегда она,
мой друг, ровесник мой!
Ветвями дерева сплелись
казах, узбек, туркмен.
Враг наступал, но не сдались –
дождались перемен.
Пришла эпоха говорить –
воспрянули душой.
Нам надо родину любить,
мой друг, ровесник мой!

Батыры – родины оплот,
в сраженья шли не зря.
Поэты пели, что взойдёт
счастливая заря.
Мы гордостью наполним грудь,
мы вспомним всех бойцов.
Мой друг, ровесник, не забудь
о подвиге отцов!

Я независимость пою –
родник в пустыне дней!
На языке родном пою –
склоняюсь перед ней.
В сплочённом мире мы живём –
едины, как кулак.
Мой друг, не забывай о том,
живи, ровесник, так!

Семьёй единой за столом
сидим мы, с братом брат.
Достался нам от предков дом.
Мухтар наш и Бекзат

Прославили родимый край,
очаг родимый свой.
Ты не забыл? – Не забывай,
мой друг, ровесник мой!

Абая факел мы несём –
он светоч среди тьмы.
Преграды на пути сметём –
не оробеем мы!
Благодарим за каждый год,
за мирный наш покой,
Здесь мудрость видит наперёд,
мой друг, ровесник мой!

Шагаешь гордо в край мечты –
коль веришь ты в себя,
И милосерден будешь ты –
коль веришь ты в себя.
Любовь пронёс через года –
и отчий край родной
Ты не забудешь никогда,
мой друг, ровесник мой!

Перевод с узбекского Надежды Черновой.

Далилжан Сайфуллаев

Родился в 1969 году в селе Карнак (г. Кентау) Южно-Казахстанской области. Окончил Казахско-узбекский инженерно-гуманитарный университет по специальности «Узбекский язык и литература». С 1992 года работает учителем узбекского языка и литературы в средней школе имени М. Кашигари в с. Карнак.

Занимается исследованиями в области казахского и узбекского языков, пишет стихи, прозу, перевел с казахского на узбекский стихи М.Шаханова, рассказы М.Байгута, литературоведческую книгу К.Ергобека. Призер ряда литературных конкурсов.

ПЕСНЬ ВОСЬМИДЕСЯТЫХ

Если мир – людоед без тоски,
без идей,
Просто, пользуясь волей,
узбеков съедает,
Почему он греха не стыдится, людей?
Потому что себя
он безгрешным считает.

Так ли много миров?
Их не два и не три,

Есть один, и ему не отыщется пары.
Совесьь мира, сокройся
и слёзы утри –
Всё закончится спуском
свистящего пара.

Были в нашей стране исполины-мужи
И остались в беде.
Кто их ныне утешит?
Снизу стоны,
а сверху одни кутежи –
Без подарка и темя никто не почешет.

Точно росы,
 рассыпались слёзы мои –
 От такой перемены одни униженья.
 Где культура столетий,
 моли – не моли,
 Если честь потерпела уже пораженье.

До небес вознесли
 чужестранный язык,
 Пресмыкаются,
 не понимают,
 но хвалят,
 И над всем самозванцев
 немислимый зык,
 А своё, как тайгу, вырубают и валят.
 Сколько по лазаретам
 разбитых голов.
 Вновь булыжник –
 орудие пролетарьята –
 Пролетарии духа, где каждый готов
 Продавать за копейку хоть друга,
 хоть брата.

Ты торгуешь, торгаш?
 Из каких ты пелён?
 Людоед беспардонный,
 душой не разжился.
 Ты откуда? Пришелец
 не наших племён?
 Не с Луны же упал?
 На земле копошился!

Как мне жить?
 Я принять этот мир не могу.
 Все критерии смазаны.
 Вот моё средство:
 В эту реку притоком я не потеку,
 Не хочу параллельного
 с нею соседства.

Только мой Казахстан уцелел и стоит.
 Я желаю стоять ему
 целую вечность.
 Ясен день, чисто небо
 и солнце горит,
 И дорога прямая идёт
 в бесконечность.

ПОСВЯЩЕНИЕ ТУРКЕСТАНУ

Ты – древних тюрков
 колыбель, Туркестан.
 За пять веков не ослабел, Туркестан.
 Орнаментальный чудо-храм уцелел,
 Как был, остался
 камень-бел, Туркестан.

Но если вспомнить,
 что подножьём твоим
 Шовгар и Яссы были...
 Тесно двоим –
 В тысячелетье не уложишь твой срок.
 А Туркестан Аллахом верно храним.

Карнак, Сыгнак, Сауран
 прижались к тебе.
 Ты – мера Веры, Знаний,
 Правды, Наук.
 За души смертных
 в непрерывной борьбе –
 Твоих нам ратных не исчислить заслуг.

Амир Тимур не побоялся посметь
 Войти в бессмертье
 с бранным телом своим.
 Как фараон, увековечил он смерть
 И память вечную Хаджи Ясрави.

«Пусть совершенство
 обращается в прах!» –
 Сказала ревность на твою красоту.
 Враг перешёл богатый Маверранахр,
 И сам в силок попал, подобно скоту.

Столицей ханства называли тебя
 Абулхаир, Абылайхан, Есимхан.
 По всей земле ходили, славу трубя,
 За подвиг духа твой,
 святой Туркестан.

Для всех народов
 малой Меккою стал,
 Великий путь ты осеняешь собой,
 Из твёрдых твёрдый
 рукотворный кристалл,

Открытый избранным
на подвиг судьбой.

Молитвы с песнями поэты несут.
Один из них паломник твой –
Далимжан.
Пусть только Божий совершается суд!
Пусть сто веков стоит
святой Туркестан!

КАПЛЯ

В окошко капля первая ударит,
А помыслы про лето и плоды,
Она нам воскрешение подарит –
Пусть деревца проснутся от воды.

Буди, буди уснувшую природу!
Пусть за окном не вызрела гроза,

От сна очнёмся в переломе года –
Смотреть на первый дождь
во все глаза.

Земля чуть-чуть проснуться опоздала,
Гром заворчал совсем ещё вдали,
И капель с неба падает немало,
Причёсывает дождь ростки земли.

Она, как девочка, под ливнем нежась,
Младенческой пленяет кутерьмой,
Грозы, и зелени,
и первых радуг свежесть
Смеются над медлительной зимой.

Всё ожило от первой капли робкой,
Явился дождь – языческий кумир.
Бежит вода своей привычной тропкой,
И эта жизнь –
на весь прекрасный мир!

Перевод *Татьяны Фроловской*.

Иброхим Туркий

Иброхим Хукиев (Иброхим Туркий) родился в 1952 году в Самаркандской области. Окончил Каришинский государственный педагогический институт им. Х. Алимжана. Работал учителем, а затем завучем школы в Сайрамском районе ЮКО. Председатель комитета СМИ ЮКО Международной газеты Турецкого этнокультурного центра РК «Ахыска». Редактор и основатель газеты «Ахискали» (на казахском, турецком, узбекском и русском языках), заместитель главного редактора газеты «Имандылык» (на казахском и узбекском). Занимается исследованиями в сфере истории и культуры тюркоязычных народов. Выпустил более 20 книг на казахском, узбекском, турецком, азербайджанском и русском языках: «Антология жизни, быта, истории и литературы Турков Ахыска», «Энциклопедия истории, религии и быта Турков Ахыска», «Монолог о родине», «Перекрестные судьбы», «Юсуф Сарямий», «Туркестан – земля Турана», «Коган», «Тураннама» и др. Награжден медалями и грамотами Большой и Малой Ассамблей народа Казахстана и Министерства образования и науки РК.

ПЕСНЯ ЖИЗНИ

Из капельки воды был создан я,
И, слава Богу, вышел человек!
Как долго будет длиться жизнь моя,
На это воля Божья...
Волны рек,
Леса и степи, небо над землёй,
И гладь морей – всё сотворил Аллах.

Он дал в наследство,
в путь нелёгкий мой,
Пять главных песен,
взяв на небесах.

Стал с первой песней
мир осознавать –
То пела колыбельную мне мать.
С ней детство беззаботное прошло,

С ней – солнца свет,
с ней – летнее тепло.

А песнь вторая – страстности бутон,
И радости любви открыл мне он.
А третья песня – вдохновенья дар,
Поэзии неукротимый жар,
И пронесу его я через жизнь...
Мечтаний яркий мир, мечтаний высь
–
Четвёртой песнею живут во мне,
И черпаю я силы в их огне.

Но есть и песня пятая – она
Мой путь земной откроет весь, до дна.
В последней песне чередой пройдут
И дни мои,
И надо мною суд...

* * *

Как счастлив я –
в моей душе поэзии есть жар,
И я судьбу благодарю
за этот высший дар!
И каждой ночью,
Каждым днём
Я кланяюсь ему,
Как розе красной – соловей,
в плену чудесных чар.

Не знаю я, что ждёт потом,
когда наступит край,
А нынче – солнце и луна,
мне здесь – и ад, и рай.
Прошу Создателя я вновь
лишь только об одном:
– Дай вдохновенье, жив пока,
его не отнимай!

Я – ТУРКИЙ

Да, так история гласит:
здесь жизнь я начинал.
Я искра первая в ночи,
начало всех начал,

Хранитель тайн – их прячет прах
с тех, каменных веков.
Я чудо, что создал Аллах,
вершина всех основ.

Авесты гимн, времён отсчёт –
три тысячи им лет.
И в моих жилах кровь течёт,
конца которой нет.
Кто тюрками повелевал,
был первым среди них,
Мне кровь святую передал –
в потомках он моих.

В крови моей, в моём огне
улусов тюркских кровь –
Их девяносто.
И во мне они сроднились вновь.
Свидетель массагетов я,
и саков, и хунну.
Султанов, ханов видел я,
как солнце и луну.

На камне скал я выбивал
впервые письмена.
Блеск солнца мне их диктовал,
писала их луна.
Да, я величие дорог! Вёл Баязида я,
Бугро в походе я помог,
и вёл Тимура я!

Шёл через степи и моря,
где Шёлковый лёг путь,
И ветер времени не зря
мою наполнил грудь.
Я – след, оставленный в веках,
я – Атабека след.
Коркут-ата, Осман –
в сердцах ваш не погаснет свет.

Как много судеб, тайн и лиц
прошли передо мной.
Перелистал я тьму страниц
истории земной...

*Перевод с турецкого
Надежды Черновой.*

ОДИН ЛИСТ ИЗ ИСТОРИИ...

- Где ж твой дедушка, сынок?
- Дед мой сослан был в Сибирь.
- Тогда бабушку зови.
- Бабушка в земле сырой.

- Где ж отец твой? Позови.
- Мой отец ушел на фронт.
- Позови тогда мне мать.
- Мать в вагоне померла.
- Кликни брата, выйдет пусть!
- Брат навеки мой уснул.
- Может, и сестренки нет?!
- Голодной смертью умерла...
- Есть ли кто-нибудь родной?
- Пес-дворяжка, слепой, глухой.
- Как же дальше будешь жить?..
- Это у Берии спроси.

*Перевод с турецкого
Фариды Гибадулиной.*

МОЙ КАЗАХСТАН

Тот аромат азиатских степей
Вдохнул я с младенческих
самых ногтей.
Шумел надо мною листвою карагач,
И мать говорила:
«Сыночек, не плачь,
Ветер устанет швыряться песком,
И светел он будет, родительский дом».
Я колыбельной заветы храню,
Они помогли устоять на краю.

Когда меня в спину толкал ураган,
Всегда возникал на дороге курган,
Зеленые склоны, холодный родник,
На веки к тебе, Казахстан, я приник.

Земля Туркестана – святая земля
Бессчетно поклонов оставил там я.
И, этой извечной любовью храним,
Сложил свою песню акын Ибромим.

КРАЙ РОДИМЫЙ МОЙ

Твой светлый лик,
взор материнский твой
Из памяти стереть – я не смогу,
Исторгнуть из души – я не смогу.
И если вдруг тебя я позабуду –
То не прощу себе, я проклят буду,
И сердца боль согнёт меня в дугу,
Моя Отчизна, край родимый мой!
Тебе я предан всей моей душой.
Отречься от тебя – я не смогу,
Жить без тебя на свете – не смогу.
Ты лучший в мире,
край любви и песен.
Простор Вселенной
мне отныне тесен –
Просторно лишь с тобою,
край родной!
Поверил я в счастливый жребий твой.
Найти тебя дороже – не смогу.
Тебя забыть – вовеки не смогу.
Я сдерживаю слёзы и рыдания,
И выжигают сердце мне страдания,
Тоску не превозмочь мне – не смогу,
Моя Отчизна, край родимый мой!

БОЛЬ МОЯ

День настал,
когда я в этот мир пришёл,
С материнской болью
в этот мир пришёл.
Карусель вселенной стала колыбелью.
Разделить народа долю я пришёл.

Жизнь меня учила, мучила меня.
Гнулся, словно ветка, под напором я.
Листья опадали, листопад кружился.
Непосильным грузом
стала жизнь моя.

– Долго ли гореть мне?
Свечкой скольких дней? –
У судьбы спросил я, у судьбы моей.

– Не горюй, не думай! –
так мне отвечала. –
Наслаждайся жизнью –
разве это мало?
Пей нектар судьбы,
до самой смерти пей!

ТЫ МЕНЯ ОКОЛДОВАЛА

По чудесному велению,
Ты теперь в душе моей.
Будь ты светом,
Будь ты тенью –
Воле покорюсь твоей!
Станешь стужей,
Станешь летом –
Все капризы я стерплю.
Обернусь я амулетом,
Потому что я люблю!
Ты – река, ты – морем стынешь –
В реку, в море я войду.

Ты безводная пустыня –
Я в барханах пропаду.
Шёлком кос твоих упругих
Я на плечи упаду.

Россыпью жемчужин млечных
Обведу, чтоб жить им вечно,
Все следы от ног твоих –
Не задует ветер их!
Лугом – если ты захочешь –
Пред тобою расстелюсь.
Я – в руках твоих платочек,
Им я губ твоих коснусь.

Словно крепость – стан точёный.
Пред ним сгораю я,
Вновь коленопреклонённый,
О, капризная моя!
Опоила сладким ядом –
Очарован я тобой,
И одним связала взглядом
Жизнь свою с моей судьбой!

Перевод с узбекского Надежды Черновой.

